

**Decisão 62/10****Inclusão da “3,4-MDP-2-P methyl glycidate” (“PMK glycidate”) (todos os estereoisómeros) na tabela I da Convenção das Nações Unidas Contra o Tráfico Ilícito de Estupefacientes e Substâncias Psicotrópicas de 1988**

Na sua 9.<sup>a</sup> reunião, em 19 de Março de 2019, a Comissão das Nações Unidas para os Estupefacientes decidiu, por 48 votos a favor, nenhum contra e sem abstenções, incluir a “3,4-MDP-2-P methyl glycidate” (“PMK glycidate”) (todos os estereoisómeros) na tabela I da Convenção das Nações Unidas Contra o Tráfico Ilícito de Estupefacientes e Substâncias Psicotrópicas de 1988.

**Decisão 62/11****Inclusão da 3,4-MDP-2-P methyl glycidic acid (“PMK glycidic acid”) (todos os estereoisómeros) na tabela I da Convenção das Nações Unidas Contra o Tráfico Ilícito de Estupefacientes e Substâncias Psicotrópicas de 1988**

Na sua 9.<sup>a</sup> reunião, em 19 de Março de 2019, a Comissão das Nações Unidas para os Estupefacientes decidiu, por 47 votos a favor, nenhum contra e sem abstenções, incluir a 3,4-MDP-2-P methyl glycidic acid (“PMK glycidic acid”) (todos os estereoisómeros) na tabela I da Convenção das Nações Unidas Contra o Tráfico Ilícito de Estupefacientes e Substâncias Psicotrópicas de 1988.

**Decisão 62/12****Inclusão da *alpha*-phenylacetamide (APAA) (incluindo os seus isómeros ópticos) na tabela I da Convenção das Nações Unidas Contra o Tráfico Ilícito de Estupefacientes e Substâncias Psicotrópicas de 1988**

Na sua 9.<sup>a</sup> reunião, em 19 de Março de 2019, a Comissão das Nações Unidas para os Estupefacientes decidiu, por 47 votos a favor, nenhum contra e sem abstenções, incluir a *alpha*-phenylacetamide (APAA) (incluindo os seus isómeros ópticos) na tabela I da Convenção das Nações Unidas Contra o Tráfico Ilícito de Estupefacientes e Substâncias Psicotrópicas de 1988.

**第 33/2019 號行政長官公告**

行政長官根據第3/1999號法律《法規的公佈與格式》第五條(二)項和第六條第一款的規定，命令公佈二零一九年六月二十六日在蒙古烏蘭巴托簽訂的《中華人民共和國澳門特別行政區與蒙古國刑事司法協助協定》的中文、蒙古文和英文正式文本，以及相應的葡文譯本。

二零一九年七月十六日發佈。

行政長官 崔世安

**Aviso do Chefe do Executivo n.º 33/2019**

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos da alínea 2) do artigo 5.º e do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 (Publicação e formulário dos diplomas), o Acordo entre a Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e a Mongólia relativo ao Auxílio Judiciário Mútuo em Matéria Penal, feito em Ulaanbaatar, Mongólia, em 26 de Junho de 2019, nos seus textos autênticos em línguas chinesa, mongol e inglesa, acompanhados da respectiva tradução para a língua portuguesa.

Promulgado em 16 de Julho de 2019.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

中華人民共和國澳門特別行政區  
與  
蒙古國  
刑事司法協助協定

經中華人民共和國中央人民政府正式授權簽訂本協定的中華人民共和國澳門特別行政區（“澳門特區”）與蒙古國（以下簡稱“雙方”），

希望加強雙方在刑事司法協助領域的合作，

達成協定如下：

第一條

適用的範圍

- 一、雙方應根據本協定，相互提供刑事司法協助。
- 二、根據本協定提供的協助應包括以下各項：
  - （一）識別及尋找有關的人；
  - （二）送達文書；
  - （三）取得證據、物品及文件；
  - （四）搜查及扣押；
  - （五）臨時移交被拘留的人及其他人；

- (六) 追查、保管及沒收犯罪工具及犯罪所得；
- (七) 提供資料、文件及紀錄，包括司法或官方紀錄；
- (八) 交付財物，包括借出物品；及
- (九) 被請求方的法律不禁止的其他形式的協助。

三、就本協定而言，刑事事宜指與任何犯罪有關的調查、追訴或訴訟程序，而提出協助請求時，請求方對該犯罪的處罰有司法管轄權。

四、本協定不適用於以下情況：

- (一) 移交逃犯；
- (二) 在被請求方執行請求方作出的刑事判決，但被請求方法律及本協定第十六條及第十七條所允許的範圍除外；
- (三) 移交被拘留的人服刑；及
- (四) 移管刑事訴訟。

五、本協定僅適用於雙方之間的相互司法協助，並不賦予任何人取得、隱瞞或排除任何證據或妨礙執行請求的權利。

六、本協定並不賦予一方在另一方行使司法管轄權或執行該方當局專屬保留的職能。

## 第二條

### 中心當局

- 一、為本協定的目的，雙方應透過其指定的中心當局相互聯繫。

二、澳門特區的中心當局為澳門特區檢察院。蒙古國的中心當局為蒙古國司法內務部。

三、任一方可更改所指定的中心當局，在此情況下，應及時以書面形式通知對方。

四、中心當局之間應就本協定的事宜直接或必要時通過外交途徑通訊。

### 第三條

#### 拒絕協助

當出現以下任一情況，被請求方可根據其法律拒絕提供協助：

(一) 協助請求就澳門特區而言將損害中華人民共和國的國防、外交、國家的主權或損害中華人民共和國或包括澳門特區在內的其任何部分的安全、公共秩序或其他重大公共利益；就蒙古國而言將損害蒙古國的主權、安全、公共秩序或其他重大公共利益；

(二) 被請求方有充分理由相信請求所涉及的犯罪是政治性質的犯罪或與政治性質犯罪有關連的犯罪。政治性質的犯罪不包括以下任一犯罪：

(1) 奪去或意圖奪去國家元首或政府首長的性命或其家庭成員的性命，或襲擊上述的人；

(2) 根據適用於雙方的多邊國際條約，雙方不應視該犯罪為政治性質的犯罪或與政治性質犯罪有關連的任何犯罪；

(三) 根據被請求方的法律，協助請求所涉及的犯罪並不屬一般刑法下規定的犯罪，而僅按軍事法下才構成犯罪；

(四) 被請求方有充分理由相信請求提供協助的目的是基於該人的血統、種族、性別、宗教、國籍、語言、政治信仰、意識形態、教育程度、經濟狀況、社會條件或因其屬某一社群而對其追訴或處罰，或有充分理由相信該人的地位可能因上述任何理由而受到損害；

(五) 被請求方正在對協助請求所涉及的同一人就同一犯罪進行刑事訴訟程序，或已經終止刑事訴訟程序，或該人已因同一犯罪在被請求方被裁定有罪、無罪或被赦免；

(六) 被指控構成犯罪的行為，如在被請求方的司法管轄區內實施，不構成犯罪；

(七) 有關的協助請求關乎就某一犯罪而對某人進行追訴，該犯罪假使是在被請求方的司法管轄區內實施，亦會由於時效完成而不能再進行追訴；

(八) 如協助請求所涉及的犯罪根據請求方的法律可處以死刑、終身監禁或無確定期限監禁，或可對身體完整性構成不可復原的損害的刑罰，除非請求方向被請求方提供足夠的保證，確保不會判處上述刑罰，或儘管判處亦不會執行。

## 第四條

### 請求

一、協助請求應以書面形式提出。在緊急情況下，被請求方可接受以其他形式提出的請求，但該請求應在隨後十五日內以書面形式確認。

二、協助請求應包括下列內容：

（一）請求所涉及的雙方有權限當局的名稱；

（二）請求的目的及所需協助的說明；

（三）關於調查或訴訟程序性質的描述，包括相關事實及法律的概述；

（四）有關保密的要求及保密的理由；

（五）被請求方在執行請求時需採用的特別方式；及

（六）執行請求的期限。

三、在必要的範圍內，協助請求還應包括以下內容：

（一）被要求提供證據的人的身份、國籍及所在地的資料；

（二）向被查問的人提出的問題清單及相關的事宜；

（三）關於被送達人的身份及所在地、該人與調查或訴訟程序的關係，以及送達方式的資料；

（四）關於被要求到請求方出庭的人有權獲得的津貼及費用的資料；

(五) 被尋找的人的身份及下落的資料；

(六) 須搜查的地方或人以及須扣押和移交的物品的描述；

及

(七) 適當執行請求所必需的其他資料。

四、如請求方所提供的資料不足，被請求方可要求補充資料。

五、根據本協定提交的所有文件，應附有被請求方正式語文或英文的譯本。

## 第五條

### 請求的執行

一、被請求方應根據其法律迅速執行協助請求。如不違背被請求方的法律，可按照請求方要求的方式執行協助請求。

二、如執行請求會妨礙被請求方正在進行的調查或追訴，被請求方可暫緩執行有關請求。

三、被請求方應迅速將獲悉的可能導致嚴重延遲執行該項請求的情況通知請求方。

四、被請求方應迅速就全部或部份不能執行協助請求的決定及有關理由通知請求方。

五、拒絕或暫緩執行請求時，被請求方應：

(一) 迅速通知請求方有關拒絕或暫緩執行請求的理由；及

(二) 與請求方磋商，以決定是否可按被請求方視為必要的條款及條件提供協助。

六、如請求方接受按本條第五款(二)項所指的條款及條件提供協助，則應遵守該等條款及條件。

七、應請求方的請求，被請求方應將執行協助請求的日期及地點通知請求方，以便在被請求方同意下，請求方的有權限當局可在場。

八、被請求方應迅速通知請求方關於執行協助請求的結果。

## 第六條

### 使用限制

未經被請求方事先同意，請求方不應為請求所指明的調查、追訴或訴訟程序以外的任何其他目的，使用或轉移根據本協定所獲得的資料或證據。

## 第七條

### 保密

一、如經請求，被請求方應盡其所能將協助請求、請求的內容、相關文件及根據該項請求所採取的任何行動保密。如無法在保密的情況下執行請求，則被請求方應通知請求方，由請求方決定是否仍執行該請求。

二、如經請求，請求方應對被請求方提供的資料及證據予以保密，但屬請求所指明的調查或訴訟程序必須使用該等資料及證據的情況除外。



## 第八條

### 有關人士的所在地及身分

如請求方提出請求，被請求方須盡力查明請求指明的任何人的所在地或身分。

## 第九條

### 取得證據、物品及文件

一、被請求方應根據其法律並按請求取得證據，包括取得有關的人的陳述，或要求有關的人提供作為證據的物品或其他物料，以便轉交請求方。

二、被請求方應在其法律允許的範圍內並按請求，允許請求方的代表在執行請求期間在場、在被請求方司法管轄區內的訴訟程序中出庭或獲得法律代表，並向訴訟程序中提供證據的人提問。在不允許直接進行提問的情況下，可允許上述之人提交問題清單，通過被請求方向提供證據的人提問。

三、根據協助請求而需在被請求方作證的人，可在以下情況下拒絕作證：

（一）假如在被請求方提起的訴訟程序中出現類似情況，被請求方的法律容許該人拒絕作證；或

（二）假如在請求方進行該等訴訟程序，請求方的法律容許該人拒絕作證。

四、如任何人聲稱有權根據請求方的法律拒絕作證，在決定有關問題時，被請求方須以請求方中心當局的證明書為憑據。

## 第十條 送達文書

一、被請求方應根據其法律，盡可能送達請求方為此目的轉交的任何文書。

二、關於要求某人在請求方出庭的文件的送達請求，請求方應於預定出庭的日期前不少於九十日遞交給被請求方。在緊急情況下，被請求方可免除此項時間要求。

三、被請求方完成送達後，應向請求方出具送達證明，送達證明應包括送達日期、地點及方法的資料，並應由送達文書的有權限當局簽署或蓋章及被送達人簽署。如不能送達，應說明原因。

四、不可因被送達人沒有遵守載於文件內的要求，而根據任一方的法律向其作出處罰或採取強制措施。

## 第十一條 返還物品予被請求方

如被請求方提出要求，請求方應盡快交還根據本協定獲提供的任何物品。

## 第十二條

### 可供公眾取閱的文件和官方文件

一、被請求方應根據其法律，提供可向公眾提供的官方文件或紀錄。

二、就政府部門或機構所管有但並非可向公眾提供的任何官方文件或紀錄，被請求方可按其向本身執法及司法當局提供該類文件或紀錄的相同範圍及條件提供予請求方。

## 第十三條

### 安排被拘留的人到請求方

一、如要求被拘留在被請求方的任何人到請求方作證或協助調查，應為此目的臨時移交該人予請求方，但應得到該人及被請求方的書面同意，以及請求方應保證繼續拘留該人及在事後將該人交還被請求方。

二、被請求方應告知被拘留的人有權拒絕到場，以及本協定第十五條規定的豁免權。

三、如根據本條規定而被移交的人的監禁刑期在其身處請求方時屆滿，則被請求方應就此事通知請求方，請求方應將該人釋放。

四、就本條的規定而言，被移交的人在請求方被拘留的期間，應計入在被請求方判處的刑期。

## 第十四條

### 安排其他人到請求方

一、請求方可要求被請求方協助邀請有關的人在請求方的訴訟程序中作證或協助調查，並應告知該人可獲支付的任何費用及津貼。

二、被請求方如接納請求方為該人的安全所作的適當安排，則應邀請該人前往請求方以便在訴訟程序中作證或協助調查。

三、被請求方應告知被邀請的人有權拒絕到場，以及本協定第十五條規定的豁免權。

四、被請求方應將該人的回覆迅速告知請求方。如該人同意，被請求方應採取必要的措施以方便該人到請求方參與訴訟程序。

## 第十五條

### 安全通行

一、對於同意根據第十三條或第十四條的規定作證或協助調查的人，請求方不得因其離開被請求方之前的任何作為、不作為或定罪，而予以追訴、拘留或對其人身自由施加任何限制，也不得要求該人在並非請求所涉及的任何調查或訴訟程序中作證或提供協助。

二、如有關的人本可自由離開，但該人在接獲正式通知無須再逗留後的四十五日內，且在不屬其本人無法控制的情況下，仍未離開請求方，或在離開請求方後又自願返回，則本條第一款的規定不再適用。

三、不得因有關的人不同意根據第十三條或第十四條的規定作證或協助調查，而根據任一方的法律向其處罰或採取強制措施。

## 第十六條

### 搜查及扣押

一、被請求方應根據其法律，執行有關搜查、扣押及交付的請求，並提供有關搜查的結果、扣押的地點、扣押狀況及被扣押的物料隨後被保管的資料。

二、如請求方同意被請求方就交付所提出的條款及條件，被請求方可將被扣押的物料交付請求方。

三、本條的規定不得損害被請求方及善意第三人的權利。

## 第十七條

### 犯罪所得

一、被請求方應根據其法律並按請求，盡力確定犯罪所得是否位於其司法管轄區內，並應將調查結果通知請求方。在提出請求時，請求方應將其認為上述犯罪所得可能位於被請求方的司法管轄區內的理由通知被請求方。

二、如根據本條第一款規定找到懷疑為犯罪所得之物，按請求方的請求，被請求方應採取其法律所允許的措施，防止任何人轉移或處分該等懷疑為犯罪所得之物，以待請求方的法院就其作出終局判決。

三、請求方如要求協助將犯罪所得沒收，被請求方應在其法律允許的範圍內，以任何適當的方法提供協助。協助的方法包括執行經被請求方法院確認的請求方法院作出的終局判決。

四、保管被沒收的犯罪所得的被請求方應根據其法律處置該等犯罪所得。被請求方可在其法律允許的範圍內，以及按照其認為適當的條款，將所沒收的犯罪所得移交請求方。

五、適用本條的規定時，應尊重雙方及善意第三人的權利。

## 第十八條

### 證明及認證

一、除本條第二款的規定外，對協助請求及相關支持文件，以及為答覆該請求而提供的文件或其他物料，不應要求任何形式的證明或認證。

二、在被請求方法律未加禁止的範圍內，文件、紀錄或其他物料應以請求方所要求的形式，或附請求方所要求的證明予以轉交，以使其根據請求方法律獲接納。

## 第十九條

### 代表及費用

一、被請求方應作出一切必要安排，使請求方在由提出協助請求而引致的任何訴訟程序中獲得代表，並應代表請求方的利益。

二、被請求方應承擔在其司法管轄區內執行請求的所有一般性開支，但以下項目除外：

（一）運送任何人往返被請求方的費用，以及因根據本協定第十三條或第十四條規定所作出的請求而逗留在請求方境內，且應支付給該人的任何費用、津貼或開支；

- (二) 聘請專家的費用及合理開支；
- (三) 應請求方請求而委託律師的費用；
- (四) 翻譯費用；
- (五) 與交付任何財物有關的費用。

三、在執行請求期間，如須作出特殊性質的開支以執行有關請求，雙方應進行磋商，以決定繼續執行該請求的條款及條件，或應否中止提供協助。

## 第二十條

### 磋商及解決爭議

應任一方中心當局的請求，雙方應就本協定的解釋、適用或執行迅速進行磋商。如雙方的中心當局無法達成協議，應通過外交途徑解決爭議。

## 第二十一條

### 生效、修改及終止

一、本協定應於雙方為通知對方已履行各自為使本協定生效的規定而發出的較後一份書面通知之日起計三十日後生效。

二、經雙方書面同意，可對本協定進行修改，修改應根據本條第一款的規定生效。

三、本協定適用於本協定生效後提出的請求，即使有關的作為或不作為是在本協定生效前發生亦然。

四、任一方可隨時以書面形式通知另一方終止本協定。在此情況下，本協定於另一方接獲通知之日起計一百八十日後失效。

五、在本協定終止前已接獲的協助請求，仍應根據本協定的規定繼續進行，直至程序結束為止。

下列簽署人經其各自政府正式授權，已在本協定上簽字為證。

本協定一式兩份，於二零一九年六月二十六日於烏蘭巴托簽訂，每份均用中文、蒙古文及英文寫成，各文本均同等真確。如遇解釋上的分歧，以英文文本為準。

中華人民共和國

蒙古國代表

澳門特別行政區代表

---

陳海帆

---

Tsend NYAMDORJ

行政法務司司長

司法內務部部長



**ЭРҮҮГИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААР ЭРХ ЗҮЙН  
ТУСЛАЛЦАА ХАРИЛЦАН ҮЗҮҮЛЭХ ТУХАЙ  
БҮГД НАЙРАМДАХ ХЯТАД АРД УЛСЫН  
ЗАСАГ ЗАХИРГААНЫ ОНЦГОЙ БҮС МАКАО,  
МОНГОЛ УЛС ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын төв Засгийн газраас энэхүү хэлэлцээрийг байгуулах бүрэн эрх авсан Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засаг захиргааны онцгой бүс Макао (“Засаг захиргааны онцгой бүс Макао”) болон Монгол Улс (цаашид “талууд” гэх),

Хоёр талын эрүүгийн хэргийн талаар эрх зүйн туслалцаа харилцан үзүүлэх хамтын ажиллагааг боловсронгуй болгохыг эрмэлзэн,

Дараахь зүйлсийг хэлэлцэн тохиролцов. Үүнд:

**1 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ**  
**Хэлэлцээрийн үйлчлэх хүрээ**

1. Талууд энэхүү хэлэлцээрт заасны дагуу эрүүгийн хэргийн талаар эрх зүйн туслалцаа харилцан үзүүлнэ.
2. Энэхүү хэлэлцээрт заасны дагуу дараахь эрх зүйн туслалцааг үзүүлнэ. Үүнд:
  - (a) холбогдох этгээдийн байршлыг тогтоох болон танин тогтоох;
  - (b) баримт бичиг гардуулах;
  - (c) нотлох баримт, эд зүйлс, эсхүл баримт бичиг олж авах;
  - (d) нэгжлэг хийх болон эд зүйл хураан авах;

- (e) саатуулагдсан болон бусад этгээдийг түр шилжүүлэх;
- (f) гэмт хэргийн улмаас олдсон хэрэгсэл болон орлогыг илрүүлэх, зогсоох, хураах;
- (g) шүүхийн, эсхүл албаны мэдээлэл, баримт бичиг болон хэргийн материалаар хангах;
- (h) эд хөрөнгө илгээх болон эд зүйлсийг түр хугацаагаар өгөх;
- (i) хүсэлт хүлээн авагч талын хуульд харшлаагүй бусад хэлбэрийн туслалцаа.

3. Энэхүү хэлэлцээрийн зорилгоор “эрүүгийн хэрэг” гэдэгт туслалцаа үзүүлэхийг хүссэн хүсэлт гаргах үед хүсэлт гаргагч талын шүүхийн харьяаллын хүрээнд байгаа хэрэгт мөрдөн байцаах, яллах, эсхүл хянан шийдвэрлэх ажиллагаа явуулахыг ойлгоно.

4. Энэхүү хэлэлцээр нь дараахь зүйлд хамаарахгүй. Үүнд:

- (a) оргон зайлсан гэмт этгээдийг шилжүүлэх;
- (b) хүсэлт хүлээн авагч талын хууль тогтоомж болон энэхүү хэлэлцээрийн 16, 17 дугаар зүйлд зөвшөөрөгдсөнөөс бусад тохиолдолд хүсэлт гаргагч талын гаргасан эрүүгийн хэрэгт холбогдох шүүхийн шийдвэрийг хүсэлт хүлээн авагч талд биелүүлэх;
- (c) ял эдлүүлэх зорилгоор ялтан шилжүүлэх;
- (d) эрүүгийн гэмт хэргийг хянан шийдвэрлэх ажиллагааг шилжүүлэх.

5. Энэхүү хэлэлцээр нь талуудын хооронд гагцхүү эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэхэд чиглэгдсэн байна. Энэхүү хэлэлцээрийн заалт нь аливаа этгээдэд нотлох баримтыг олж авах, нуун дарагдуулах болон хасах, эсхүл хүсэлтийг гүйцэтгэхэд саад учруулах ямар нэг эрх үүсгэхгүй.

6. Энэхүү хэлэлцээрийн аль ч заалт нь нөгөө талын шүүх эрх мэдлийг хэрэгжүүлэх, эсхүл нөгөө талын эрх бүхий байгууллагын хуулиар хамгаалагдсан чиг үүргийг хэрэгжүүлэх нөхцөл болохгүй.

## **2 ДУГААР ЗҮЙЛ**

### **Эрх бүхий төв байгууллага**

1. Энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх зорилгоор талууд өөрсдийн эрх бүхий төв байгууллагаар дамжуулан харилцана.

2. Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засаг захиргааны онцгой бүс Макаогийн эрх бүхий төв байгууллага нь Ерөнхий прокурорын газар байна. Монгол Улсын эрх бүхий төв байгууллага нь Хууль зүй, дотоод хэргийн яам байна.

3. Аль ч тал өөрсдийн эрх бүхий төв байгууллагаа өөрчилж болох бөгөөд энэхүү өөрчлөлтийн талаар нөгөө талдаа даруй бичгээр мэдэгдэнэ.

4. Энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх зорилгоор эрх бүхий төв байгууллага хоорондоо шууд, эсхүл дипломат шугамаар харилцана.

## **3 ДУГААР ЗҮЙЛ**

### **Туслалцаа үзүүлэхээс татгалзах үндэслэл**

Хүсэлт хүлээн авагч тал өөрийн хуулийн хүрээнд дараахь тохиолдолд туслалцаа үзүүлэхээс татгалзана. Үүнд:

(а) Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засаг захиргааны онцгой бүс Макаогийн хувьд хүсэлтийг биелүүлэх нь Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын үндэсний батлан хамгаалах, гадаад бодлого, тусгаар тогтнол, эсхүл Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын нутаг дэвсгэрийн аль ч хэсгийн болон Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын Засаг захиргааны онцгой бүс Макаогийн нийгмийн хэв журам, эсхүл нийтийн үндсэн эрх ашигт хохирол учруулахаар бол, эсхүл Монгол Улсын хувьд хүсэлтийг биелүүлэх нь тусгаар тогтнол, аюулгүй байдал, нийгмийн хэв журам, эсхүл нийтийн үндсэн эрх ашигт хохирол учруулахаар бол;

(b) хүсэлт хүлээн авагч тал тухайн туслалцаа үзүүлэх гэмт хэргийг улс төрийн болон улс төрийн шинжтэй гэмт хэрэг гэж үзэх хангалттай үндэслэл байгаа бол. Улс төрийн гэмт хэрэгт дараахь хэрэг хамаарахгүй. Үүнд:

- (i) Төрийн тэргүүн болон Засгийн газрын тэргүүн, түүний гэр бүлийн гишүүдийн амь насыг хохироосон болон хохироохоор завдсан, эсхүл халдан довтолсон болон довтолохоор завдсан;
- (ii) Талуудын нэгдэн орсон олон талт олон улсын гэрээнээс үүдэлтэй улс төрийн гэмт хэрэг болон улс төрийн шинжтэй гэмт хэрэгтэй холбоотой ямар ч гэмт хэрэг;

(c) хүсэлт хүлээн авагч талын хуулиар тухайн хүсэлт нь эрүүгийн гэмт хэрэгт хамааралгүй, цэргийн хуулиар зохицуулагдах гэмт хэрэг бол;

(d) хүсэлт нь тухайн этгээдийг үндэс угсаа, арьс өнгө, хүйс, шашин шүтлэг, иргэний харьяалал, хэл, улс төр болон ертөнцийг үзэх үзэл бодол, боловсролын түвшин, эдийн засгийн байдал болон нийгмийн түвшин, эсхүл аль нэг нийгмийн бүлэгт хамаарагддаг эсэхээс нь шалтгаалж хянан шийдвэрлэх болон шийтгэх зорилготой, эсхүл тухайн этгээдийн эрх ашгийг дээрх аль нэг шалтгаанаар хохирооно гэж үзэх хангалттай үндэслэлтэй бол;

(e) хүсэлт гаргагч талаас мөрдөн байцаах, яллах, эсхүл хянан шийдвэрлэх ажиллагаа явуулах гэмт хэрэгт хүсэлт хүлээн авагч талын хуулиар яллах ажиллагаа дууссан, хэргийг хэрэгсэхгүй болгосон, эсхүл өршөөл үзүүлсэн бол;

(f) хүсэлт хүлээн авагч талын нутаг дэвсгэрт үйлдсэн үйлдэл нь гэмт хэрэгт тооцогдохгүй бол;

(g) хүсэлт хүлээн авагч талын нутаг дэвсгэрт үйлдсэн гэмт хэргийн хөөн хэлэлцэх хугацаа дууссан гэмт хэрэгт холбогдох этгээдийг яллахтай холбоотой гаргасан хүсэлт;

(h) хүсэлт нь хүсэлт гаргагч талын хуулиар цаазаар авах, бүх насаар нь хорих, тодорхой бус хугацаагаар хорих болон тухайн этгээдийн эрх ашиг нэр хүндийг дахин засан сэргээх боломжгүйгээр хохироон сүйтгэх аль нэг шалтгаанаар хохироохгүй байх хангалттай нотолгоог гаргаж өгөөгүй тохиолдолд хүсэлт хүлээн авагч тал туслалцаа үзүүлэхээс татгалзаж болно.

#### 4 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ Хүсэлтийн агуулга

1. Эрх зүйн туслалцаа хүссэн хүсэлтийг бичгээр гаргана. Яаралтай тохиолдолд, хүсэлт хүлээн авагч талд хүсэлтийг өөр хэлбэрээр гаргаж болох бөгөөд түүнээс хойш арван тав (15) хоногийн дотор баталгаажуулан бичгээр хүргүүлнэ.

2. Хүсэлтэд дараахь зүйлсийг агуулна. Үүнд:

(a) талуудын хүсэлтэд дурдсан хамаарал бүхий эрх бүхий байгууллагын нэр;

(b) хүсэлтийн зорилго болон туслалцааны тайлбар;

(c) мөрдөн байцаах, эсхүл хянан шийдвэрлэх ажиллагааны зорилго, хэлбэр болон холбогдох хууль тогтоомжийн талаарх танилцуулга;

(d) нууцлалын шаардлага болон түүний шалтгаан;

(e) хүсэлт хүлээн авагч талаас хүсэлтэд дурдсан асуудлаар аливаа арга хэмжээ авахыг хүссэн хүсэлт;

(f) хүсэлтийг гүйцэтгэвэл зохих хугацаа.

3. Туслалцаа хүссэн хүсэлтэд шаардлага, бололцооны хүрээнд дараахь зүйлсийг тусгана. Үүнд:

- (a) нотлох баримт авах шаардлагатай этгээдийн хувийн мэдээлэл, харьяалал, оршин байгаа газрын мэдээлэл;
- (b) тухайн этгээдийн ямар хэргээр шалгагдаж байгаа болон тухайн этгээдээс тодруулах асуултын жагсаалт;
- (c) баримт бичиг гардуулах этгээдийн хувийн болон оршин байгаа газрын мэдээлэл, мөрдөн байцаалт болон хянан шийдвэрлэх ажиллагаатай харилцан хамаарал болон гардуулж өгөх арга замын талаарх мэдээлэл;
- (d) хүсэлт гаргагч талд биеэр байлцах этгээдийн зардал болон авбал зохих амьжиргааны тэтгэмж болон зардлын талаарх мэдээлэл;
- (e) тухайн этгээдийн хувийн болон оршин байх газрын мэдээлэл;
- (f) эрэн сурвалжлагдаж байгаа этгээдийн болон хураан авсан болон ирүүлэхийг хүссэн эд хөрөнгийн талаарх мэдээлэл;
- (g) хүсэлтийг зохих ёсоор гүйцэтгэхэд шаардагдах бусад мэдээлэл;

4. Хэрэв хүсэлт хүлээн авагч тал хүсэлтэд дурдсан мэдээлэл хүсэлтийг биелүүлэхэд хангалтгүй гэж үзвэл нэмэлт мэдээллийг хүсэлт гаргагч талаас хүсэж болно.

5. Энэхүү хэлэлцээрийн дагуу баримт бичгийг хүсэлт хүлээн авагч талын албан ёсны хэл, эсхүл англи хэлээр орчуулж хавсаргана.

## **5 ДУГААР ЗҮЙЛ**

### **Хүсэлтийг гүйцэтгэх**

1. Хүсэлт хүлээн авагч тал өөрийн хуулийн хүрээнд хүсэлтийг даруй гүйцэтгэнэ. Хэрэв хүсэлт хүлээн авагч талын хуулиар хориглоогүй бол хүсэлт гаргагч талын тодорхойлсон хэлбэрээр гүйцэтгэж болно.

2. Хүсэлт хүлээн авагч талын мөрдөн байцаах болон хянан шийдвэрлэх ажиллагаанд нөлөөлж болзошгүй тохиолдолд хүсэлт хүлээн авагч тал эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхээ хойшлуулж болно.

3. Хүсэлт хүлээн авагч талд хүсэлтийг гүйцэтгэхэд мэдэгдэхүйц саатал учрах нөхцөл байдал илэрсэн тохиолдолд тухайн нөхцөл байдлын талаар хүсэлт гаргагч талд даруй мэдэгдэнэ.

4. Хүсэлт хүлээн авагч тал хүсэлтийг бүхэлд нь, эсхүл зарим хэсгийг гүйцэтгэхгүй байх тухай шийдвэр, шалтгааныг хүсэлт гаргагч талд нэн даруй мэдэгдэнэ.

5. Хүсэлт хүлээн авагч тал эрх зүйн туслалцааны хүсэлтийг гүйцэтгэхээс татгалзах, эсхүл хойшлуулах тохиолдолд дараахь арга хэмжээг авна. Үүнд:

(a) Хүсэлтийг гүйцэтгэхээс татгалзах, эсхүл хойшлуулах болсон шалтгааныг нэн даруй хүсэлт гаргагч талд мэдэгдэнэ.

(b) Хүсэлт хүлээн авагч талаас шаардлагатай гэж үзсэн нөхцөл байдлын дагуу эрх зүйн туслалцаа үзүүлж болох эсэхийг хүсэлт хүлээн авагч талтай тодорхойлон зөвлөлдөнө.

6. Хэрэв хүсэлт гаргагч тал тус зүйлийн 5 (b) дэд хэсэгт заасан туслалцааны нөхцөлийг хүлээн авбал тухайн нөхцөлийг дагах үүрэгтэй.

7. Хүсэлт гаргагч талын хүсэлтийн дагуу, хүсэлт хүлээн авагч тал эрх зүйн туслалцааг гүйцэтгэх огноо болон байршлыг хүсэлт гаргагч талд мэдэгдэж, хүсэлт хүлээн авагч тал хэрэв зөвшөөрсөн тохиолдолд хүсэлт гаргагч талын холбогдох эрх бүхий этгээдийг оролцуулах болно.

8. Хүсэлт хүлээн авагч тал эрх зүйн туслалцааг гүйцэтгэсэнтэй холбогдох үр дүнг хүсэлт гаргагч талд даруй мэдэгдэнэ.



## **6 ДУГААР ЗҮЙЛ**

### **Ашиглалтын хязгаарлал**

Хүсэлт гаргагч тал энэхүү хэлэлцээрийн хүрээнд авсан аливаа мэдээлэл болон нотлох баримтыг мөрдөн байцаалт, яллах болон хянан шийдвэрлэх ажиллагаанаас бусад тохиолдолд хүсэлт хүлээн авагч талын урьдчилсан зөвшөөрөлгүйгээр ашиглах, эсхүл шилжүүлж болохгүй.

## **7 ДУГААР ЗҮЙЛ**

### **Нууц хадгалалт**

1. Хүсэлт хүлээн авагч тал нь эрх зүйн туслалцаа үзүүлэхийг хүссэн хүсэлт, түүний агуулга, холбогдох бусад баримт бичиг болон хүсэлтийн дагуу авсан арга хэмжээний талаарх нууцлалыг чандлан хадгалахад дээд зэргийн хүчин чармайлт гаргана. Хэрэв хүсэлт биелүүлэх явцад нууцыг задруулалгүйгээр хүсэлтийг гүйцэтгэх боломжгүй гэж үзвэл хүсэлт хүлээн авагч тал энэ тухай хүсэлт гаргагч талд мэдэгдэж, тухайн хүсэлтийг үргэлжлүүлэн биелүүлэх эсэхийг шийдвэрлэнэ.

2. Хүсэлт гаргагч тал хүсэлт хүлээн авагч талын зүгээс нууцлахыг хүссэн мэдээлэл, нотлох баримтыг мөрдөн байцаах, шүүн таслах ажиллагаанаас бусад тохиолдолд нууцална.

## **8 ДУГААР ЗҮЙЛ**

### **Холбогдох этгээдийн байршлыг тогтоох болон таньж олуулах**

Хүсэлтэд аль нэг хүний байршлыг тогтоох болон таньж олуулахаар хүссэн бол хүсэлт хүлээн авагч тал хүсэлтийг биелүүлэхийг эрмэлзэнэ.

## **9 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ**

### **Нотлох баримт, эд зүйл, баримт бичиг олж авах**

1. Хүсэлт хүлээн авагч тал өөрийн хуулийн хүрээнд нотлох баримт, мэдүүлэг авах, эсхүл хүсэлт гаргагч талд шилжүүлэн өгөх зорилгоор нотлох баримт, холбогдох мэдээлэл бусад материалыг гаргуулан авна.



2. Хүсэлт хүлээн авагч тал өөрийн хуулийн хүрээнд хүсэлтийг гүйцэтгэх явцад хүсэлтэд дурдсан төлөөлөгчийг оролцуулахыг зөвшөөрөх бөгөөд уг этгээдэд мэдүүлэг, эсхүл нотлох баримт авах этгээдээс байцаалт авахыг зөвшөөрч болно. Хэрэв шууд байцаалт авахыг зөвшөөрөхгүй тохиолдолд уг этгээдээс мэдүүлэг, эсхүл нотлох баримт авах этгээдээр дамжуулж асуулт асуухыг зөвшөөрч болно.

3. Хүсэлт хүлээн авагч талд нотлох баримт гаргаж өгөх тухайн этгээд дараахь тохиолдолд нотлох баримт гаргаж өгөхөөс татгалзаж болно:

(a) хүсэлт хүлээн авагч талын хуулиар хүсэлт хүлээн авагч талаас үүсгэсэн хэрэгтэй ижил төстэй нөхцөлд нотлох баримт өгөхөөс татгалзаж болохыг тухайн этгээдэд зөвшөөрсөнд; эсхүл

(b) Хүсэлт гаргагч талын хуулиар хүсэлт гаргагч талын тухайн хэрэгт нотлох баримт өгөхөөс татгалзахыг түүнд зөвшөөрсөн бол.

4. Хэрэв хүсэлт гаргагч талын хуулийн дагуу тухайн этгээд нотлох баримт гаргаж өгөхөөс татгалзах эрхтэй гэж үзвэл хүсэлт хүлээн авагч тал заавал хүсэлт гаргагч талын эрх бүхий байгууллагаас баталгааг гаргуулна.

## 10 ДУГААР ЗҮЙЛ

### Баримт бичиг гардуулах

1. Хүсэлт хүлээн авагч тал өөрийн хуулийн хүрээнд, хүсэлт гаргагч талаас түүнд шилжүүлсэн баримт бичгийг аль болох боломжийн хэмжээнд гардуулна.

2. Аль нэг этгээдийг хүрэлцэн ирэхийг шаардсан баримт бичгийг гардуулах хүсэлтийг тухайн этгээд хүрэлцэн ирсэн байх өдрөөс ер (90) хоногийн өмнө хүсэлт хүлээн авагч талд хүргүүлнэ. Яаралтай тохиолдолд, хүсэлт хүлээн авагч тал энэхүү шаардлагаас татгалзаж болно.

3. Хүсэлт хүлээн авагч тал нь дээрх баримт бичгийг гардуулсан нотолгоог огноо, газар, байршлын мэдээллийг тайлбарын хамт эрх бүхий байгууллагын тамга, эсхүл тэмдэг дарж, гарын үсэг зурж хүсэлт гаргагч талд илгээнэ. Хэрэв ийнхүү гардуулах ажиллагааг хүчин төгөлдөр хэрэгжүүлж чадаагүй бол шалтгааныг мэдэгдэнэ.

4. Баримт бичигт заасан аливаа шаардлагыг биелүүлээгүй тохиолдолд тухайн этгээдэд аль нэг талын хуулийн дагуу ямар нэг торгууль, эсхүл албадлагын арга хэмжээ, хариуцлага хүлээлгэхгүй.

### **11 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ**

#### **Хүсэлт хүлээн авагч талд эд зүйл буцаах**

Хүсэлт гаргагч тал энэхүү хэлэлцээрийн дагуу олж авсан материалыг хүсэлт хүлээн авагч талд шаардлагатай тохиолдолд нэн даруй буцаана.

### **12 ДУГААР ЗҮЙЛ**

#### **Нийтэд нээлттэй байх албан ёсны баримт бичиг**

1. Хүсэлт хүлээн авагч тал өөрийн хуулийн хүрээнд нийтэд нээлттэй албан ёсны баримт бичгийн хуулбарыг өгнө.

2. Хүсэлт хүлээн авагч тал Засгийн газрын байгууллага болон агентлагийн эзэмшилд байгаа ил болоогүй, өөрийн хууль хяналтын болон шүүх байгууллагад байгаа баримт бичгийг адил нөхцөлийн дагуу гаргаж өгч болно.

### **13 ДУГААР ЗҮЙЛ**

#### **Нотлох баримт гаргаж өгөх, мөрдөн байцаалтад оролцуулах зорилгоор хоригдож буй этгээдийг шилжүүлэх**

1. Хүсэлт хүлээн авагч тал хоригдож буй этгээдийг хүсэлт гаргагч талын хүсэлт мөн тухайн этгээд болон хүсэлт хүлээн авагч талын бичгээр өгсөн зөвшөөрлийн үндсэн дээр нотлох баримт гаргуулах болон мөрдөн байцаах ажиллагаанд оролцуулах зорилгоор хүсэлт гаргагч талд түр хугацаагаар шилжүүлэн өгч болох бөгөөд, хүсэлт гаргагч тал хоригдож буй этгээдийг үргэлжлүүлэн хорьж түүнийг буцааж хүргүүлэх баталгааг гаргаж өгнө.

2. Хүсэлт хүлээн авагч тал хоригдож буй этгээдэд оролцохоос татгалзах болон тус хэлэлцээрийн 15 дугаар зүйлд заасан халдашгүй эрхийн талаар мэдэгдэнэ.

3. Шилжүүлэгдсэн этгээдийн хорих ялын хугацаа хүсэлт гаргагч талд байхад дуусгавар болсон тохиолдолд хүсэлт хүлээн авагч тал түүнийг хорих ялаас чөлөөлөхийг хүсэлт гаргагч талд зөвлөнө.

4. Энэхүү зүйлд заасны дагуу шилжүүлэгдсэн этгээдийн хүсэлт гаргагч талд хоригдож байсан хугацааг хүсэлт хүлээн авагч талын ял эдэлсэн хугацаанд оруулж тооцно.

#### **14 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ**

##### **Туслалцаа үзүүлэх зорилгоор бусад этгээдийг шилжүүлэх**

1. Хүсэлт гаргагч тал энэхүү хэлэлцээрийн дагуу мөрдөн байцаах ажиллагаанд туслалцаа үзүүлэх, эсхүл нотлох баримт гаргуулах зорилгоор аливаа этгээдийг ирүүлэх талаар туслалцаа үзүүлэхийг хүсэлт хүлээн авагч талд гаргаж болно. Хүсэлт гаргагч тал тухайн этгээдэд олгогдох зардал болон тэтгэмжийн хэмжээг тодорхойлон зааж өгнө.

2. Хүсэлт хүлээн авагч тал тухайн этгээдийн аюулгүй байдлыг хангах арга хэмжээг хүсэлт гаргагч талаас хангасан гэж үзвэл нотлох баримт гаргаж өгөх, мөрдөн байцаах ажиллагаанд туслалцаа үзүүлэх этгээдийг хүсэлт гаргагч талд зорчихыг мэдэгдэнэ.

3. Хүсэлт хүлээн авагч тал ирүүлэх гэж буй этгээдэд татгалзах болон тус хэлэлцээрийн 15 дугаар зүйлд заасан халдашгүй эрхийн талаар мэдэгдэнэ.

4. Хүсэлт хүлээн авагч тал хүсэлт гаргагч талд тухайн этгээдийн хариуг даруй мэдэгдэнэ. Хэрэв тухайн этгээд зөвшөөрсөн тохиолдолд, хүсэлт хүлээн авагч тал түүнийг хүсэлт гаргагч талд байлцуулах талаар шаардлагатай арга хэмжээг авна.

## 15 ДУГААР ЗҮЙЛ

### Баталгаа гаргах

1. Тус хэлэлцээрийн 13 болон 14 дүгээр зүйлд заасны дагуу нотлох баримт гаргаж өгөх, эсхүл мөрдөн байцаах ажиллагаанд туслалцаа үзүүлэхийг зөвшөөрсөн аливаа этгээдийг хүсэлт хүлээн авагч талаас явахаасаа өмнө холбогдсон аливаа үйлдэл, эс үйлдэл, эсхүл ял шийтгэлийн төлөө яллах, саатуулах, эсхүл хувийн эрх чөлөөг нь бусад хэлбэрээр хязгаарлан хориглохгүй, эсхүл тухайн этгээд хүсэлт хүлээн авагч талын хүсэлтэд дурдсанаас өөр мөрдөн байцаалт, эсхүл шүүн таслах ажиллагаанд нотлох баримт гаргаж өгөх, туслалцаа үзүүлэх үүрэг хүлээхгүй.

2. Тухайн этгээдийг биечлэн байлцах шаардлагагүй хэмээн албан ёсоор мэдэгдсэнээс хойш тухайн этгээд нь дөчин тав (45) хоногийн хугацаанд хүсэлт гаргагч талаас гарч явах нь чөлөөтэй боловч гарч яваагүй, эсхүл гарч явсан ч сайн дураар буцан ирсэн тохиолдолд энэхүү зүйлийн 1 дэх хэсэг үйлчлэхгүй.

3. Энэхүү хэлэлцээрийн 13 болон 14 дүгээр зүйлд заасны дагуу аливаа этгээд нотлох баримт гаргах, эсхүл мөрдөн байцаах ажиллагаанд туслалцаа үзүүлэхийг зөвшөөрөөгүй тохиолдолд аль нэг талын хуулийн дагуу ямар ч торгууль, эсхүл албадлагын арга хэмжээ, хариуцлага хүлээлгэхгүй.

## 16 ДУГААР ЗҮЙЛ

### Нэгжлэг хийх, эд зүйл хураан авах

1. Хүсэлт хүлээн авагч тал өөрийн хуулийн хүрээнд нэгжлэг хийх, хураан авах болон шилжүүлэх үйл ажиллагаа явуулах, нэгжлэг хийсэн үр дүн, эд зүйл хураан авсан байршил, хэрхэн хураан авсан нөхцөл байдлын тухай болон хураан авсан эд зүйлийг битүүмжилсэн талаарх мэдээллээр хангана.

2. Хүсэлт хүлээн авагч тал өөрийн нөхцөлийн дагуу хүсэлт хүлээн авагч тал зөвшөөрсний үндсэн дээр хураагдсан эд зүйлсийг хүсэлт гаргагч талд шилжүүлж болно.

3. Тус зүйлийг хэрэгжүүлэхэд хүсэлт хүлээн авагч талын эрх, ашиг сонирхол болон гуравдагч этгээдийн шударгаар үйл ажиллагаа явуулах эрхийг зөрчихгүй байх ёстой.

### 17 ДУГААР ЗҮЙЛ

#### Гэмт хэргийн улмаас олсон орлого

1. Хүсэлт хүлээн авагч тал өөрийн шүүхийн харьяалалд гэмт хэргийн улмаас олдсон эд зүйл байгаа эсэхийг олж тогтоох талаар хүчин чармайлт гаргах бөгөөд түүний үр дүнг хүсэлт гаргагч талд мэдэгдэнэ. Хүсэлт гаргагч тал хүсэлт гаргахдаа хүсэлт хүлээн авагч талын шүүхийн харьяалалд тухайн орлого байж болох үндэслэлээ мэдэгдэнэ.

2. Дээрх 1 дэх хэсэгт заасны дагуу гэмт хэргийн улмаас олдсон орлого байгаа нь тогтоогдвол, тэдгээр орлогын талаар хүсэлт гаргагч талын шүүхийн эцсийн шийдвэр гартал хүсэлт хүлээн авагч тал хүсэлт болон өөрийн хуулийн хүрээнд тухайн орлогыг шилжүүлэх болон борлуулахаас урьдчилан сэргийлэх арга хэмжээг авна.

3. Гэмт хэргийн улмаас олсон орлогыг хураан авах тухай хүсэлтийг хүсэлт хүлээн авагч талын хуулийн хүрээнд зүй зохистой явуулна. Энэ нь хүсэлт хүлээн авагч талын шүүхээр баталгаажсан хүсэлт гаргагч талын шүүхээс гаргасан эцсийн шийдвэрийг агуулсан байна.

4. Хүсэлт хүлээн авагч тал хяналтдаа байлгаж буй хураагдсан орлогыг өөрийн хуулийн хүрээнд шийдвэрлэнэ. Хүсэлт хүлээн авагч тал өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу болон зүй зохистой хэмээн үзсэн нөхцөлийн үндсэн дээр хураагдсан орлогыг хүсэлт гаргагч талд шилжүүлэн өгч болно.

5. Тус зүйлийг хэрэгжүүлэхэд талуудын эрх, ашиг сонирхол болон гуравдагч этгээдийн шударгаар үйл ажиллагаа явуулах эрхийг зөрчихгүй байх ёстой.

## 18 ДУГААР ЗҮЙЛ

### Гэрчлэх болон баталгаажуулах

1. Дор дурдсан 2 дахь хэсгийн заалтын дагуу туслалцаа үзүүлэхийг хүссэн хүсэлт, түүний дагалдах баримт бичиг болон энэхүү хүсэлтийн дагуу өгсөн бусад баримт бичгийг гэрчлэх, эсхүл баталгаажуулахыг шаардахгүй.

2. Хүсэлт хүлээн авагч талын хууль тогтоомжид хориглоогүй бол аливаа баримт бичиг, тэмдэглэл болон бусад холбогдох материалыг хүсэлт гаргагч талын хууль тогтоомжид нийцүүлэх үүднээс хүсэлт гаргагч талын дурдсан хэлбэрээр, эсхүл гэрчилсэн баримтыг хавсаргаж шилжүүлнэ.

## 19 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

### Төлөөлөл болон зардал

1. Хүсэлт хүлээн авагч тал нь хүсэлтээс үүдэн гарах байцаан шийтгэх ажиллагаанд хүсэлт гаргагч талыг төлөөлөх бүх шаардлагатай арга хэмжээг авах бөгөөд бусад бүх асуудлаар хүсэлт гаргагч талын ашиг сонирхлыг төлөөлнө.

2. Хүсэлт хүлээн авагч тал өөрийн шүүхийн харьяалалд туслалцаа үзүүлэхийг хүссэн хүсэлтийг гүйцэтгэхтэй холбогдон гарах үндсэн зардлыг хариуцах бөгөөд хүсэлт гаргагч тал нь дор дурдсан зардлыг хариуцна. Үүнд:

(a) Хүсэлт гаргагч талын хүсэлтээр хүсэлт хүлээн авагч талын нутаг дэвсгэрээс тухайн этгээдийг шилжүүлэх, буцаах болон тус хэлэлцээрийн 13, 14 дүгээр зүйлийн дагуу хүсэлт гаргагч талд биечлэн байлцах хугацаанд тухайн этгээдэд өгөх тэтгэмж;

(b) шинжээчдийн төлбөр, зардал;

(c) хүсэлт гаргагч талын хүсэлтээр оролцуулсан зөвлөхийн төлбөр болон зардал;

(d) орчуулгын төлбөр;



(e) аливаа эд хөрөнгийг шилжүүлэхтэй холбоотой зардал.

3. Хэрэв хүсэлтийг биелүүлэхэд үлэмж их хэмжээний зардал шаардагдахаар бол талууд тухайн хүсэлтийг ямар болзол, нөхцөлийн дагуу хэрэгжүүлэх, эсхүл туслалцаа үзүүлэхийг зогсоох эсэх асуудлаар зөвлөлдөнө.

## **20 ДУГААР ЗҮЙЛ**

### **Зөвлөлдөх болон маргаан шийдвэрлэх**

Талуудын аль нэг эрх бүхий төв байгууллагын хүсэлтээр хэлэлцээрийг тайлбарлах, хэрэглэх, эсхүл хэрэгжүүлэхтэй холбоотой асуудлаар даруй зөвлөлдөнө. Талуудын эрх бүхий төв байгууллага тохиролцоонд хүрч чадахгүй тохиолдолд маргааныг дипломат шугамаар шийдвэрлэнэ.

## **21 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ**

### **Хүчин төгөлдөр болох, нэмэлт, өөрчлөлт оруулах болон цуцлах**

1. Тал тус бүр энэхүү хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болоход шаардагдах дотоодын шаардлагыг биелүүлж дууссан тухай нөгөө талдаа бичгээр мэдэгдэнэ. Энэхүү хэлэлцээр нь хоёр мэдэгдлийн хамгийн сүүлийн өдрөөс хойш гуч (30) хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болно.

2. Энэхүү хэлэлцээрт талууд харилцан бичгээр тохиролцон нэмэлт, өөрчлөлт оруулж болно. Тус нэмэлт өөрчлөлт нь энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасны дагуу хүчин төгөлдөр болно.

3. Энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсноор аль нэг хүсэлтийн холбогдох үйлдэл, эс үйлдэл нь энэхүү хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болоогүй байхад үүсэн гарсан зэргээс үл хамааран, бүхий л хүсэлтэд үйлчилнэ.

4. Аль ч тал нөгөө талдаа энэхүү хэлэлцээрийг цуцлах тухай мэдэгдлийг хэдийд ч бичгээр мэдэгдэж болно. Энэ тохиолдолд тус хэлэлцээр мэдэгдэл өгсөн өдрөөс хойш нэг зуун наян (180) хоногийн дараа хүчингүй болно.

5. Энэхүү хэлэлцээрийг дуусгавар болохоос өмнө хүлээн авсан эрх зүйн туслалцаа хүссэн хүсэлтийг эцэслэн шийдвэрлэтэл тус хэлэлцээрт заасны дагуу үйл ажиллагаа явуулна.

ДЭЭР ДУРДСАНЫГ НОТОЛЖ, талуудын Засгийн газраас бүрэн эрх олгосны дагуу энэхүү хэлэлцээрт гарын үсэг зурав.

Энэхүү хэлэлцээрийг 2019 оны 06 дугаар сарын 26-ны өдөр Улаанбаатар хотноо хятад, монгол болон англи хэлээр үйлдсэн бөгөөд эх бичвэр тус бүр нь адил хүчинтэй байна. Хэлэлцээрийг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

БҮГД НАЙРАМДАХ ХЯТАД АРД  
УЛСЫН ЗАСАГ ЗАХИРГААНЫ  
ОНЦГОЙ БҮС  
МАКАОГ ТӨЛӨӨЛЖ



ЧАНЬ ХОЙ ФАН  
Засаг захиргаа,  
хууль зүйн нарийн бичгийн дарга

МОНГОЛ УЛСЫГ  
ТӨЛӨӨЛЖ



Ц.НЯМДОРЖ  
Хууль зүй, дотоод хэргийн сайд



**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE MACAO SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
AND  
MONGOLIA  
CONCERNING MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN  
CRIMINAL MATTERS**

The Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China ("Macao SAR") having been duly authorized to conclude this Agreement by the Central People's Government of the People's Republic of China and Mongolia (hereinafter referred to as the "Parties"),

Desiring to improve cooperation between the two Parties in respect of mutual legal assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1  
Scope of Application**

1. The Parties shall, in accordance with this Agreement, provide each other with mutual legal assistance in criminal matters.
2. Assistance under this Agreement shall include:
  - (a) identifying and locating persons;
  - (b) effecting service of documents;
  - (c) obtaining evidence, articles and documents;
  - (d) executing searches and seizures;
  - (e) effecting the temporary transfer of persons in custody and other

persons;

(f) tracing, restraining, and confiscating the instrumentalities and proceeds of crime;

(g) providing information, documents and records, including judicial or official records;

(h) delivering property, including the lending of items; and

(i) other forms of assistance not prohibited by the law of the Requested Party.

3. For the purpose of this Agreement, “criminal matters” means investigations, prosecutions or proceedings in respect of offences the punishment of which, at the time of a request for assistance, falls within the jurisdiction of the Requesting Party.

4. This Agreement shall not apply to:

(a) the surrender of fugitive offenders;

(b) the execution in the Requested Party of criminal judgements imposed in the Requesting Party except to the extent permitted by the law of the Requested Party and by Articles 16 and 17 of this Agreement;

(c) the transfer of persons in custody to serve sentences; and

(d) the transfer of proceedings in criminal matters.

5. This Agreement is intended solely for mutual legal assistance between the Parties. The provisions of this Agreement shall not give rise to any right on the part of any person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

6. Nothing in this Agreement entitles a Party to exercise jurisdiction in the other Party or perform functions that are reserved exclusively for the authorities of that Party.

## ARTICLE 2

### Central Authorities

1. For the purpose of this Agreement, the Parties shall communicate with each other through their respectively designated Central Authorities.

2. The Central Authority for the Macao SAR shall be the Public Prosecutions Office of the Macao SAR. The Central Authority for Mongolia shall be the Ministry of Justice and Home Affairs of Mongolia.

3. Each Party may change its Central Authority, in which case it shall promptly notify the other Party of such change in writing.

4. The Central Authorities shall communicate directly or by diplomatic channel, when necessary, with one another for the purpose of this Agreement.

### ARTICLE 3

#### Refusal of Assistance

The Requested Party may, in accordance with its law, refuse assistance if:

(a) the request for assistance, in the case of the Macao SAR, impairs the national defence, foreign affairs, sovereignty of the People's Republic of China or the security, *ordre public* or other essential public interests of the People's Republic of China or any of its parts, including of the Macao SAR, or in the case of Mongolia, impairs the sovereignty, security, *ordre public* or other essential public interests of Mongolia;

(b) the Requested Party has substantial grounds for believing that the offence for which the assistance is requested is a political offence or an offence connected with a political offence. Reference to a political offence shall not include:

(i) the taking or attempted taking of the life or an attack on the person of a Head of State or Head of Government or a member of the person's immediate family;

(ii) any offence which, by reason of an international multilateral treaty applicable to both Parties, the Parties must not treat as a political offence or an offence connected with a political offence;

(c) the request for assistance relates to an offence regarded by the law of the Requested Party as an offence only under military law, which is not also an offence under ordinary criminal law;

(d) the Requested Party has substantial grounds for believing that

the request for assistance has been made with a view to prosecuting or punishing a person on account of his or her origin, race, gender, religion, nationality, language, political beliefs, ideological beliefs, educational level, economic status, social condition or belonging to a given social group, or that such person's position may be prejudiced for any of those reasons;

(e) the request for assistance relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the Requested Party is in the process of or has terminated criminal proceedings or the person has been convicted, acquitted or pardoned in the Requested Party;

(f) the conduct alleged to constitute the offence would not, if it had taken place within the jurisdiction of the Requested Party, have constituted an offence;

(g) the request relates to the prosecution of a person for an offence for which the person could no longer be prosecuted by reason of lapse of time if the offence had been committed within the jurisdiction of the Requested Party; or

(h) the request for assistance relates to an offence which is punishable according to the law of the Requesting Party by death penalty, life imprisonment or a prison sentence of undetermined duration or to a penalty that may cause irrecoverable injury or damage to the person's integrity, unless the Requesting Party provides satisfactory assurances to the Requested Party that such penalties will not be imposed or, if imposed, will not be enforced.

#### **ARTICLE 4**

##### **Requests**

1. Requests for assistance shall be made in writing. In urgent cases, the Requested Party may accept a request in another form, but such request shall be confirmed in writing within fifteen (15) days thereafter.

2. Request for assistance shall include:

(a) the name of the competent authorities of the Parties to which

the request relates;

(b) the purpose of the request and a description of the assistance sought;

(c) a description of the nature of investigation or proceedings, including a summary of the relevant fact and laws;

(d) any requirement for confidentiality and the reasons therefor;

(e) any particular manner desired to be taken in executing the request by the Requested Party; and

(f) the period within which the request should be complied with.

3. Request for assistance, to the extent necessary, shall also include:

(a) information on the identity, nationality and location of any person from whom evidence is sought;

(b) a list of questions to be asked and the subject matter about which the person is to be examined;

(c) information on the identity and location of the person to be served and that person's relationship to the investigation or proceedings, and the manner in which service is to be made;

(d) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting Party will be entitled;

(e) information on the identity and whereabouts of a person to be located;

(f) a description of the place or person to be searched and the items to be seized and delivered; and

(g) such other information as is necessary for the proper execution of the request.

4. If the information communicated by the Requesting party is found to be insufficient, the Requested Party may request additional information.

5. All documents submitted in accordance with this Agreement shall be accompanied by translation into the official language of the Requested Party or into the English language.

## ARTICLE 5

### Execution of Requests

1. The Requested Party shall promptly execute a request for assistance in accordance with its law. Insofar as it is not contrary to the law of the Requested Party, the request for assistance may be executed in the manner requested by the Requesting Party.

2. The Requested Party may postpone the execution of the request for assistance if such execution would interfere with on-going investigations or proceedings in the Requested Party.

3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances, when they become known to the Requested Party, which are likely to cause a significant delay in executing the request.

4. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision not to execute in whole or in part a request for assistance and the reason for that decision.

5. When refusing or postponing a request for assistance, the Requested Party:

(a) shall promptly inform the Requesting Party of the reason for the refusal or postponement; and

(b) shall consult with the Requesting Party to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested Party deems necessary.

6. If the Requesting Party accepts assistance subject to the terms and conditions referred to in paragraph 5(b) of this Article, it shall comply with those terms and conditions.

7. Upon request of the Requesting Party, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the date and place of execution of the request for assistance so that the appropriate authorities of the Requesting Party may be present, if the Requested Party consents.

8. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the outcome of the execution of the request for assistance.

## **ARTICLE 6**

### **Limitations on Use**

The Requesting Party shall not use or transfer any information or evidence obtained under this Agreement for any other purposes other than the investigation, prosecution or proceedings described in the request without the prior consent of the Requested Party.

## **ARTICLE 7**

### **Protection of Confidentiality**

1. The Requested Party, if so requested, shall use its best efforts to keep confidential a request for assistance, its contents, relevant documents and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed in confidence, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

2. The Requesting Party, if so requested, shall keep confidential the information and evidence provided by the Requested Party, except to the extent the information and evidence are needed for the investigation or proceedings described in the request.

## **ARTICLE 8**

### **Location and Identity of Persons**

The Requested Party shall, if requested, endeavor to ascertain the location or identity of any person specified in the request.

## **ARTICLE 9**

### **Obtaining of Evidence, Articles and Documents**

1. The Requested Party shall, in conformity with its law and upon request, take evidence, including statements of persons, or require them to produce items of evidence or other materials for transmission to the Requesting Party.



2. The Requested Party shall, to the extent permitted by its law and upon request, permit representatives from the Requesting Party to be present at the execution of the request and, to appear or be legally represented in the proceedings in the jurisdiction of the Requested Party, and to question the person giving evidence at such proceedings. In the event that such direct questioning is not permitted, such persons may be allowed to submit questions to be posed through the Requested Party to the persons whose evidence is being taken.

3. A person who is required to give evidence in the Requested Party pursuant to a request for assistance may decline it where either:

(a) the law of the Requested Party would permit that witness to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings which originated in the Requested Party; or

(b) the law of the Requesting Party would permit him or her to decline to give evidence in such proceedings in the Requesting Party.

4. If any person claims that there is a right to decline to give evidence under the law of the Requesting Party, the Requested Party shall with respect thereto rely on a certificate of the Central Authority of the Requesting Party.

## ARTICLE 10

### Service of Documents

1. The Requested Party shall, subject to its law, insofar as is possible, effect service of any document transmitted to it for this purpose by the Requesting Party.

2. The Requesting Party shall transmit a request for the service of a document pertaining to the appearance of a person in the Requesting Party not less than ninety (90) days before the scheduled appearance. In urgent cases, the Requested Party may waive the time requirement.

3. The Requested Party shall, after effecting service, forward to the Requesting Party a proof of service that shall include information on the date, place and manner of service, and be signed or sealed by the competent authority which served the document and be signed by the person served with documents. Reasons shall be given if service cannot be effected.



4. A person who fails to comply with any requirement stated in the document shall thereby not be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of either Party.

#### **ARTICLE 11**

##### **Return of Items to the Requested Party**

Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return as soon as possible any item provided under this Agreement.

#### **ARTICLE 12**

##### **Publicly Available and Official Documents**

1. Subject to its law the Requested Party shall provide copies of publicly available official documents or records.

2. The Requested Party may provide any other official documents or records, in the possession of a government department or agency but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such documents or records would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

#### **ARTICLE 13**

##### **Transfer of Persons in Custody**

1. A person in custody in the Requested Party whose presence is requested in the Requesting Party for the purpose of providing evidence or assisting in investigations shall be temporarily transferred to the Requesting Party for that purpose, provided that both the person and the Requested Party consent in writing and the Requesting Party has guaranteed the maintenance in custody of the person and his or her subsequent return to the Requested Party.

2. The Requested Party shall inform the person in custody that he or she has the right to decline to appear and about the immunity in accordance with Article 15 of this

Agreement.

3. Where the sentence of imprisonment of a person transferred pursuant to this Article expires whilst the person is in the Requesting Party, the Requested Party shall so advise the Requesting Party, which shall release the person in custody.

4. For the purpose of this Article, the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for time served in the custody of the Requesting Party.

## **ARTICLE 14**

### **Transfer of Other Persons**

1. The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in inviting a person to appear in the Requesting Party for the purpose of providing evidence in proceedings or assisting in investigations. That person shall be informed of any expenses and allowances payable.

2. The Requested Party shall, if satisfied that appropriate arrangements for that person's safety will be made by the Requesting Party, invite the person to travel to the Requesting Party to provide evidence in proceedings or assist in investigations.

3. The Requested Party shall inform the person invited that he or she has the right to decline to appear and about the immunity in accordance with Article 15 of this Agreement.

4. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's response. If the person consents, the Requested Party shall take the necessary measures to facilitate that person's appearance in the Requesting Party.

## **ARTICLE 15**

### **Safe Conduct**

1. A person who consents to provide evidence or assist in investigations pursuant to Articles 13 or 14 shall not be prosecuted, detained or subjected to any restriction of personal liberty for any acts or omissions or convictions which preceded that person's departure from the Requested Party, nor shall that person be required to provide

evidence or assist in any investigation, or proceeding other than the request relates to by the Requesting Party.

2. Paragraph 1 of this Article shall not apply if the person, being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of forty-five (45) consecutive days after that person has officially been notified that his or her presence is no longer required, except under circumstances beyond his or her control, or has returned voluntarily to that jurisdiction after having left it.

3. A person who does not consent to provide evidence or assist in investigation pursuant to Articles 13 or 14 shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of either Party.

## ARTICLE 16

### Search and Seizure

1. The Requested Party shall, subject to its law, carry out requests for search, seizure and delivery and shall provide such information concerning the result of the search, the place of any seizure, the circumstances of the seizure, and the subsequent custody of the material seized.

2. The Requested Party may deliver the seized materials to the Requesting Party if the Requesting Party agrees to the terms and conditions for such delivery as proposed by the Requested Party.

3. The provisions of this Article shall not prejudice the rights and interests of the Requested Party and of *bona fide* third parties.

## ARTICLE 17

### Proceeds of Crime

1. The Requested Party shall, subject to its law and upon request, endeavor to ascertain whether any proceeds of crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds may be located in the jurisdiction of the Requested Party.

2. Where, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested Party shall, upon request, take such measures as are permitted by its law to prevent any transfer or disposal of those suspected proceeds of crime, pending a final judgement in respect of those proceeds by a court of the Requesting Party.

3. Where a request is made for assistance in securing the confiscation of proceeds of crime, such assistance shall be given by whatever means appropriate within the limits permitted by the law of the Requested Party. This may include giving effect to the enforcement of a final judgement made by a court in the Requesting Party which has been confirmed by a court in the Requested Party.

4. The Requested Party in control of confiscated proceeds of crime shall dispose of them in accordance with its law. To the extent permitted by its law and upon such terms as it deems appropriate, the Requested Party may transfer the confiscated proceeds to the Requesting Party.

5. The rights and interests of the Parties and of *bona fide* third parties shall be respected in the application of this Article.

## ARTICLE 18

### Certification and Authentication

1. Subject to paragraph 2 of this Article, a request for assistance and documents in support thereof, as well as documents or other material supplied in response to such a request, shall not require any form of certification or authentication.

2. Insofar as not prohibited by the law of the Requested Party, documents, records or other materials shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting Party in order to make them admissible according to the law of the Requesting Party.

## ARTICLE 19

### Representation and Expenses

1. The Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in any proceeding arising out of a request for

assistance and shall represent the interests of the Requesting Party.

2. The Requested Party shall assume all ordinary expenses of executing a request within its jurisdiction, except for:

- (a) the expenses associated with conveying any person to or from the Requested Party, and any fees, allowances or expenses payable to that person while in the Requesting Party pursuant to a request under Articles 13 or 14 of this Agreement;
- (b) the fees and reasonable expenses of experts;
- (c) the fees of counsel incurred at the request of the Requesting Party;
- (d) the expenses of translation;
- (e) the costs related to the delivery of any property.

3. If, during the execution of the request, expenses of an extraordinary nature are required to fulfill the request, the Parties shall consult each other to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue or whether assistance shall be discontinued.

## ARTICLE 20

### Consultations and Settlement of Disputes

The Parties shall, at the request of the Central Authorities of either Party, promptly hold consultations concerning the interpretation, application or implementation of this Agreement. If the Central Authorities of the Parties are unable to reach an agreement, the dispute shall be resolved through diplomatic channels.

## ARTICLE 21

### Entry into Force, Amendment and Termination

1. This Agreement shall enter into force following the expiration of thirty (30) days after the date of the later notification by the Parties in writing that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

2. This agreement may be amended upon the mutual written agreement of the Parties. Such amendment shall enter into force in accordance with the provisions set forth in paragraph 1.

3. The provisions of this Agreement shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred prior to the entry into force of this Agreement.

4. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving notice in writing to the other. In that event the Agreement shall cease to have effect one hundred and eighty (180) days after the receipt of the notice.

5. Requests for assistance which have been received prior to the termination of this Agreement shall nevertheless continue to be processed in accordance with the provisions of the Agreement until their execution is concluded.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ulaanbaatar, on the 26<sup>th</sup> day of June 2019, in the Chinese, Mongolian and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE MACAO SPECIAL  
ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF  
CHINA**

**FOR MONGOLIA**

---

Chan Hoi Fan

Secretary for Administration and Justice

---

Tsend NYAMDORJ

Minister of Justice and Home Affairs

**ACORDO**  
**ENTRE**  
**A REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU DA REPÚBLICA**  
**POPULAR DA CHINA**  
**E**  
**A MONGÓLIA**  
**RELATIVO AO AUXÍLIO JUDICIÁRIO MÚTUO EM MATÉRIA PENAL**

A Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China («RAE de Macau»), tendo sido devidamente autorizada pelo Governo Popular Central da República Popular da China para celebrar o presente Acordo, e a Mongólia (doravante referidas como as «Partes»),

Desejando aperfeiçoar a cooperação entre as duas Partes no que concerne ao auxílio judiciário mútuo em matéria penal,

Acordam no seguinte:

**Artigo 1.º**  
**Âmbito de aplicação**

1. As Partes comprometem-se, em conformidade com o presente Acordo, a conceder auxílio judiciário mútuo em matéria penal.

2. Nos termos do presente Acordo, auxílio deve incluir:

- a) A identificação e a localização de pessoas;
- b) A notificação de documentos;
- c) A obtenção de meios de prova, objectos e documentos;
- d) A execução de buscas e apreensões;
- e) A transferência temporária de pessoas que se encontram detidas e de outras pessoas;
- f) A localização, a retenção e a declaração de perda dos instrumentos e dos produtos do crime;



g) A disponibilização de informação, documentos e processos, incluindo a obtenção de autos judiciais ou oficiais;

h) A entrega de bens, incluindo a cedência de artigos a título devolutivo; e

i) Outras formas de auxílio que não sejam contrárias à legislação da Parte requerida.

3. Para efeitos do presente Acordo, entende-se por “matéria penal” as investigações, acções penais ou processos relativos a infracções cuja punição, no momento de um pedido de assistência, é da competência da Parte requerente.

4. Este Acordo não se aplica a:

a) Entrega de infractores em fuga;

b) Execução na Parte requerida de sentenças penais impostas na Parte requerente, salvo na medida em que a legislação da Parte requerida e o disposto nos artigos 16.º e 17.º do presente Acordo o permitam;

c) Transferência de pessoas detidas para cumprimento de sentenças;  
e

d) Transmissão de processos penais.

5. O presente Acordo destina-se unicamente ao auxílio judiciário mútuo entre as Partes. As disposições do presente Acordo não dão origem a nenhum direito, por parte de qualquer pessoa, de obter, ocultar ou eliminar quaisquer meios de prova ou de impedir a execução do pedido.

6. Nada no presente Acordo atribui a uma Parte o direito de exercer jurisdição na outra Parte ou de exercer funções reservadas exclusivamente às autoridades dessa Parte.

## **Artigo 2.º**

### **Autoridades centrais**

1. Para efeitos do presente Acordo, as Partes devem comunicar, entre si, através das suas autoridades centrais.

2. A autoridade central da RAE de Macau é o Ministério Público da RAE de Macau. A autoridade central da Mongólia é o Ministério da Justiça e dos Assuntos Internos.

3. Cada Parte pode alterar a sua autoridade central, devendo imediatamente notificar por escrito a outra Parte de tal circunstância.

4. Para efeitos do presente Acordo, as autoridades centrais devem, quando necessário, comunicar directamente entre si ou por via diplomática.

### Artigo 3.º

#### Recusa de auxílio judiciário

A Parte requerida pode, em conformidade com a sua legislação, recusar o auxílio quando:

- a) O pedido de auxílio, no caso da RAE de Macau, atenta contra a defesa nacional, relações externas ou soberania da República Popular da China ou a segurança, a *ordre public* ou outros interesses públicos essenciais da República Popular da China ou de qualquer parte da República Popular da China, incluindo a RAE de Macau, ou no caso da Mongólia, atenta contra a soberania, a segurança, a *ordre public* ou outros interesses públicos essenciais da Mongólia;
- b) O pedido de auxílio for relativo a uma infracção considerada pela Parte requerida como uma infracção política ou com infracção conexa com infracção política ela conexa. Não é considerada infracção política:
  - i) os atentados ou tentativa de atentados contra a vida de um Chefe de Estado ou Chefe de Governo ou membros da sua família directa;
  - ii) qualquer infracção que, por força de convenção internacional aplicável em ambas as Partes, não deva ser considerada infracção política ou infracção conexa com infracção política;
- c) O pedido de auxílio diz respeito a uma infracção estritamente militar nos termos da legislação da Parte requerida, que não se encontra simultaneamente prevista na legislação penal comum;

d) A Parte requerida tiver fundadas razões para crer que o pedido de auxílio é feito com a finalidade de punir ou instaurar um processo penal contra uma pessoa em virtude da sua origem, raça, sexo, religião, nacionalidade, língua, convicções políticas ou ideológicas, instrução, situação económica, condição social ou pertença a um grupo social determinado, ou que a situação dessa pessoa possa ser agravada por qualquer dessas razões;

e) O pedido de auxílio diz respeito a uma infracção pela qual a pessoa é objecto de procedimento criminal, de inquérito, condenada, absolvida ou perdoada na Parte requerida;

f) A conduta que alegadamente constitui a infracção, não seria, se tivesse ocorrido na jurisdição da Parte requerida, considerada como uma infracção;

g) O pedido diz respeito a um procedimento criminal por uma infracção pela qual a pessoa não pode ser mais acusada devido a prescrição, caso a infracção tivesse sido cometida na jurisdição da Parte requerida; ou

h) O pedido de auxílio diz respeito a uma infracção punível com pena de morte de acordo com a legislação da Parte requerente, prisão perpétua ou pena de prisão de duração indeterminada, ou com uma pena que possa causar prejuízo ou dano irreversível à integridade da pessoa, salvo se a Parte requerente der garantias consideradas suficientes à Parte requerida de que tais penas não são aplicadas ou de que, se forem aplicadas, não são executadas.

#### **Artigo 4.º**

##### **Pedidos**

1. Os pedidos de auxílio devem ser formulados por escrito. Em casos de urgência, a Parte requerida pode aceitar um pedido sob outra forma, mas esse pedido deve ser confirmado por escrito nos 15 dias subsequentes.

2. O pedido de auxílio deve incluir:

a) O nome das autoridades competentes da Parte requerida e da Parte requerente;

- b) O motivo do pedido e uma descrição do auxílio pretendido;
- c) Uma descrição da natureza da investigação ou do procedimento criminal, incluindo uma descrição sumária dos factos relevantes e da legislação aplicável;
- d) Qualquer requisito de confidencialidade e respectivos motivos;
- e) Qualquer procedimento específico que se pretenda que seja observado na execução do pedido pela Parte requerida; e
- f) Indicação do prazo pretendido para o cumprimento do pedido.

3. Se necessário e na medida do possível, um pedido de auxílio deve também incluir:

- a) Informação sobre a identidade, nacionalidade e localização da pessoa de quem se pretende obter meios de prova;
- b) Uma lista de questões a colocar e a matéria sobre a qual a pessoa deve ser inquirida;
- c) Informação sobre a identidade e a localização da pessoa a citar ou notificar, bem como sobre a sua relação com a investigação ou com o processo, e sobre a forma de citação ou notificação;
- d) Informação sobre os subsídios e despesas devidos à pessoa cuja comparência na Parte requerente é solicitada;
- e) Informação sobre a identidade e o paradeiro da pessoa a localizar;
- f) Uma descrição do local ou da pessoa que deve ser objecto de busca/revista e dos artigos que devem ser objecto de apreensão e entrega; e
- g) Qualquer outra informação necessária para a execução adequada do pedido.

4. No caso da informação transmitida pela Parte requerente ser considerada insuficiente, a Parte requerida pode solicitar informação complementar.

5. Todos os documentos apresentados em conformidade com o presente Acordo devem ser acompanhados de tradução para a língua oficial da Parte requerida ou para a língua inglesa.

## **Artigo 5.º**

### **Execução de pedidos**

1. A Parte requerida executa imediatamente um pedido de auxílio, de acordo com a sua legislação e na medida em que tal não seja contrário à sua legislação, em conformidade com as indicações apresentadas no pedido pela Parte requerente.

2. A Parte requerida pode adiar a execução do pedido de auxílio, se tal execução interferir com as investigações em curso ou os processos na Parte requerida.

3. A Parte requerida informa, imediatamente, a Parte requerente de quaisquer circunstâncias susceptíveis de causar um atraso significativo na execução do pedido.

4. A Parte requerida informa, imediatamente, a Parte requerente de qualquer decisão por si tomada relativamente à não satisfação, total ou parcial, do pedido de auxílio, bem como da razão de tal decisão.

5. Quando recusar ou adiar um pedido de auxílio, a Parte requerida:

a) deve informar imediatamente a Parte requerente da razão para a recusa ou o adiamento; e

b) deve consultar a Parte requerente a fim de determinar se o auxílio pode ser concedido nos termos e condições que a Parte requerida considere necessários.

6. Se a Parte Requerente aceitar o auxílio nos termos e condições mencionados na alínea b) do n.º 5 do presente artigo, deve observá-los.

7. Mediante pedido da Parte requerente, a Parte requerida deve informar a Parte requerente sobre a data e o local de execução do pedido, para que as autoridades competentes da Parte requerente possam estar presentes aquando da execução do pedido, se a Parte requerida der o seu consentimento.

8. A Parte requerida informa, imediatamente, a Parte requerente do resultado da execução do pedido de auxílio.

**Artigo 6.º****Limitação do uso**

A Parte requerente não pode sem o consentimento prévio da Parte requerida, utilizar ou transmitir quaisquer provas ou informações obtidas nos termos do presente Acordo para fins de investigação, procedimento criminal ou processo diverso do indicado no pedido.

**Artigo 7.º****Protecção da confidencialidade**

1. A Parte requerida, se tal lhe for solicitado, deve envidar esforços para garantir a confidencialidade do pedido de auxílio, do seu conteúdo, de documentos relevantes e de qualquer diligência efectuada de acordo com o pedido. Se o pedido não puder ser executado sem quebra da confidencialidade, a Parte requerida deve informar a Parte requerente, a qual deve então decidir se o pedido deve, mesmo assim, ser executado.

2. A Parte requerente, se tal lhe for solicitado, deve garantir a confidencialidade das provas e das informações fornecidas pela Parte requerida, salvo na medida em que se revele necessário para a investigação ou processo descritos no pedido.

**Artigo 8.º****Localização e identidade de pessoas**

A Parte requerida deve, se solicitada, adoptar diligências para determinar a localização ou a identidade de qualquer pessoa mencionada no pedido.

**Artigo 9.º****Obtenção de meios de prova, objectos e documentos**

1. A Parte requerida deve, em conformidade com a sua legislação e se tal lhe for solicitado, obter meios de prova, incluindo depoimentos de pessoas, ou solicitar-lhes elementos de prova ou outros materiais para transmissão à Parte requerente.

2. A Parte requerida deve, na medida em que a sua legislação o permita e se tal lhe for solicitado, permitir a presença de representantes da Parte requerente na

execução do pedido e a sua comparência ou a sua representação legal durante o processo na jurisdição da Parte requerida, bem como a inquirição da pessoa de quem se pretende obter prova nesse processo. No caso desta inquirição directa não ser permitida, a Parte requerente pode submeter, através da Parte requerida, questões a colocar à pessoa de quem se pretende obter prova.

3. A pessoa cuja comparência foi requerida para prestar depoimento na Parte requerida pode recusar fazê-lo, quando:

a) A legislação da Parte requerida permitir que essa pessoa se recuse a prestar depoimento, em circunstâncias similares, em processos instaurados na jurisdição da Parte requerida; ou

b) A legislação da Parte requerente permitir que essa pessoa se recuse a prestar depoimento em tais processos na jurisdição da Parte requerente.

4. Quando uma pessoa invocar o direito de recusar a prestação de depoimento nos termos da legislação da Parte requerente, a Parte requerida deve aceitar esta posição com base num certificado da autoridade central da Parte requerente.

### **Artigo 10.º**

#### **Notificação de documentos**

1. A Parte requerida deve, nos termos da sua legislação, e na medida do possível, efectuar a notificação de qualquer documento que lhe seja transmitido para este fim pela Parte requerente.

2. A Parte requerente deve transmitir o pedido de notificação de um documento relativo à comparência de uma pessoa na Parte requerente com uma antecedência mínima de 90 dias relativamente à data fixada para a comparência. Em casos urgentes, a Parte requerida pode prescindir deste prazo.

3. A Parte requerida deve, após efectuar a notificação, apresentar uma prova da notificação à Parte requerente que deve incluir informação sobre a data, o local e a forma da notificação, esta deve ser assinada ou ter apostado o selo da autoridade competente que efectuou a notificação do documento, assim como conter a assinatura da pessoa notificada. Se a notificação não puder ser efectuada, a Parte requerente deve ser informada das respectivas razões.



4. A pessoa notificada que não cumpra com o disposto na notificação não será submetida a quaisquer penas ou medidas de coacção previstas na legislação da Parte requerente ou da Parte requerida.

#### **Artigo 11.º**

##### **Devolução de artigos à Parte requerida**

A Parte requerente, a pedido da Parte requerida, deve devolver no mais breve prazo possível qualquer artigo fornecido nos termos do presente Acordo.

#### **Artigo 12.º**

##### **Documentos públicos e oficiais**

1. Em conformidade com a sua legislação, a Parte requerida deve fornecer cópias de documentos ou registos acessíveis ao público.

2. A Parte requerida pode fornecer quaisquer outros documentos oficiais ou registos na posse de um departamento governamental ou de outra entidade, que não sejam acessíveis ao público, do mesmo modo e nas mesmas condições em que esses documentos podem ser fornecidos às suas próprias autoridades encarregadas de fazer cumprir a lei ou autoridades judiciárias.

#### **Artigo 13.º**

##### **Transferência de pessoas detidas**

1. Uma pessoa detida na Parte requerida, cuja presença na Parte requerente é solicitada para prestar depoimento em processos ou colaborar em investigações, deve ser temporariamente transferida para a Parte requerente, desde que a Parte requerida e a pessoa a transferir o consentam por escrito e desde que a Parte requerente garanta manter a pessoa em detenção e restituí-la posteriormente à guarda da Parte requerida.

2. A Parte requerida deve informar a pessoa detida de que tem o direito de recusar a sua comparência e sobre as imunidades previstas no artigo 15.º do presente Acordo.

3. Quando a pena de prisão de uma pessoa transferida nos termos do presente artigo terminar enquanto ela se encontrar na Parte requerente, a Parte requerida deve

informar a Parte requerente deste facto, devendo a Parte requerente colocar em liberdade a pessoa detida.

4. Para efeitos do presente artigo, o tempo passado pela pessoa transferida na Parte requerente deve ser tido em conta para o cálculo de execução da pena que foi aplicada na Parte requerida.

#### **Artigo 14.º**

##### **Transferência de outras pessoas**

1. A Parte requerente pode pedir o auxílio da Parte requerida para que uma pessoa seja colocada à sua disposição, a fim de comparecer na Parte requerente para prestar depoimento em processos ou colaborar em investigações. A pessoa deve ser informada sobre o pagamento de quaisquer despesas ou subsídios a que tenha direito.

2. A Parte requerida, se considerar que a Parte requerente adopta as medidas adequadas para a segurança da pessoa, pode solicitar que uma pessoa viaje para a Parte requerente, com vista à obtenção de prova em processos ou colaborar em investigações.

3. A Parte requerida deve informar a pessoa de que tem o direito de se recusar a comparecer e sobre as imunidades previstas no artigo 15.º do presente Acordo.

4. A Parte requerida deve informar imediatamente a Parte requerente da resposta dada pela pessoa. Se a pessoa o consentir, a Parte requerida adopta as medidas necessárias para facilitar a comparência dessa pessoa na Parte requerente.

#### **Artigo 15.º**

##### **Salvo-conduto**

1. Uma pessoa que aceda a prestar depoimento ou a colaborar em investigações nos termos dos artigos 13.º ou 14.º, não pode ser acusada, detida ou sujeita a qualquer outra restrição da sua liberdade individual por qualquer infracção, cometida por acção ou omissão anterior à data da sua partida da Parte requerida, e não pode ser solicitada a prestar depoimento ou a colaborar em qualquer investigação, ou processo diferente daquele a que o pedido da Parte requerente se reporta.

2. Não é aplicável o disposto no n.º 1 do presente artigo se a pessoa tiver permanecido no território do Estado requerente mais de quarenta e cinco (45) dias consecutivos depois de ter sido oficialmente notificada de que a sua presença já não é necessária, salvo se existirem razões alheias à sua vontade, ou tenha regressado voluntariamente à jurisdição da Parte requerente depois de a ter abandonado.

3. Uma pessoa que não aceda a prestar depoimento ou a colaborar em investigações nos termos dos artigos 13.º ou 14.º, não pode ser sujeita a qualquer sanção ou medida de coacção de acordo com a legislação de qualquer uma das Partes.

### **Artigo 16.º**

#### **Buscas e apreensões**

1. A Parte requerida deve, nos termos da sua legislação, executar os pedidos de buscas, apreensões e entrega, e deve prestar informação sobre o resultado da busca, o local de qualquer apreensão, as circunstâncias da apreensão e a subsequente guarda dos bens apreendidos.

2. A Parte requerida pode entregar os bens apreendidos à Parte requerente caso esta concorde com os termos e condições propostos pela Parte requerida para essa entrega.

3. As disposições do presente artigo não prejudicam os direitos e interesses da Parte requerida e de terceiros de boa-fé.

### **Artigo 17.º**

#### **Produtos do crime**

1. A pedido da Parte requerente, a Parte requerida deve, nos termos da sua legislação, diligenciar no sentido de averiguar se quaisquer instrumentos ou produtos do crime se encontram na sua jurisdição e deve comunicar à Parte requerente os resultados dessas diligências. Na formulação do pedido, a Parte requerente deve informar a Parte requerida das razões pelas quais entende que esses instrumentos ou produtos do crime podem encontrar-se na sua jurisdição.

2. Quando, nos termos do n.º 1 do presente artigo, os presumíveis produtos do crime forem encontrados, a Parte requerida adopta, a pedido e sempre que a sua legislação o permita, as medidas adequadas para prevenir qualquer transacção,

transmissão ou disposição desses presumíveis produtos do crime até que sobre eles se pronuncie definitivamente um tribunal da Parte requerente.

3. Quando um pedido de auxílio for formulado para assegurar a declaração de perda de produtos do crime, tal auxílio será prestado por quaisquer meios adequados na medida em que a lei da Parte requerida o permita. Isto pode incluir dar cumprimento a uma decisão judicial transitada em julgado na Parte requerente que foi confirmada por um tribunal na Parte requerida.

4. A Parte requerida, que detenha controle sob o produto do crime declarado perdido a, deve dispor dele nos termos da sua legislação. A Parte requerida pode, na medida em que a sua legislação o permita e nas condições que considere adequadas, transferir o produto do crime declarado perdido para a Parte requerente.

5. Para efeitos do disposto no presente artigo, devem ser respeitados os direitos e interesses de ambas as Partes e de terceiros de boa-fé.

### **Artigo 18.º**

#### **Certificação e autenticação**

1. Sem prejuízo do disposto no número seguinte, um pedido de auxílio e os documentos de suporte do mesmo, bem como os documentos e outros elementos apresentados em resposta a esse pedido, não precisam de qualquer tipo de certificação ou autenticação.

2. Na medida em que a legislação da Parte requerida não o proíba, os documentos, registos ou outros elementos devem ser transmitidos na forma ou acompanhados da certificação solicitada pela Parte requerente para se tornarem admissíveis nos termos da legislação da Parte requerente.

### **Artigo 19.º**

#### **Representação e despesas**

1. A Parte requerida deve adotar as diligências necessárias para assegurar a representação da Parte requerente em qualquer processo resultante de um pedido de auxílio e deve representar os interesses da Parte requerente.

2. A Parte requerida deve suportar todas as despesas de natureza ordinária resultantes da execução do pedido na sua jurisdição, excepto:

- a) As despesas resultantes do transporte de pessoas que viagem de ou para a Parte requerida e quaisquer honorários, subsídios ou despesas a que tenham direito enquanto estiverem na Parte requerente por força de um pedido nos termos dos artigos 13.º ou 14.º do presente Acordo;
- b) Os honorários e despesas razoáveis de peritos;
- c) Os honorários de advogados fixados a pedido da Parte requerente;
- d) As despesas resultantes da tradução;
- e) As despesas resultantes da entrega de quaisquer bens.

3. Se for manifesto, aquando da execução do pedido, que este implica despesas de natureza extraordinária, as Partes devem consultar-se para determinar os termos e condições em que o auxílio pedido pode continuar a ser prestado ou deve ser interrompido.

#### **Artigo 20.º**

##### **Consultas e resolução de litígios**

A pedido da autoridade central de qualquer uma das Partes, as Partes devem prontamente realizar consultas relativamente à interpretação, aplicação ou execução do presente Acordo. Caso as autoridades centrais das Partes não cheguem a um consenso, o litígio é resolvido por via diplomática.

#### **Artigo 21.º**

##### **Entrada em vigor, revisão e denúncia**

1. O presente Acordo entra em vigor trinta (30) dias após a data de recepção da última troca de notas a comunicar por escrito o cumprimento das respectivas formalidades legais para a entrada em vigor do Acordo.

2. O presente Acordo pode ser objecto de revisão mediante o mútuo acordo escrito das Partes. As emendas entram em vigor em conformidade com as disposições estabelecidas no n.º 1.

3. As disposições do presente Acordo aplicam-se a quaisquer pedidos apresentados após a sua entrada em vigor, mesmo que as infracções tenham sido cometidas antes dessa data.

4. Qualquer Parte pode, em qualquer momento, denunciar o presente Acordo mediante notificação por escrito dirigida à outra Parte. Nesse caso, o Acordo cessa a produção de efeitos cento e oitenta (180) dias após a data de recepção da referida notificação.

5. Os pedidos de auxílio recebidos antes do termo da vigência deste Acordo continuam a ser regulados nos termos deste Acordo até estar concluída a sua execução.

EM FÉ do que os abaixo assinados, devidamente autorizados para o efeito pelos seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

FEITO em duplicado em Ulaanbaatar, aos 26 de Junho de 2019, nas línguas chinesa, mongol e inglesa, sendo os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência na interpretação, prevalece o texto em língua inglesa.

**PELA REGIÃO ADMINISTRATIVA  
ESPECIAL DE MACAU DA  
REPÚBLICA POPULAR DA CHINA**

**PELA MONGÓLIA**

\_\_\_\_\_  
Chan Hoi Fan

Secretária para a Administração e Justiça

\_\_\_\_\_  
Tsend NYAMDORJ

Ministro da Justiça e dos Assuntos  
Internos

二零一九年七月十七日於行政長官辦公室

辦公室主任 柯嵐

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 17 de Julho de 2019. –  
A Chefe do Gabinete, *O Lam*.

**政府總部輔助部門**

**聲明**

茲聲明·根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十四條第一款c) 項及第12/2015號法律《公共部門勞動合同制度》第

**SERVIÇOS DE APOIO DA SEDE DO GOVERNO**

**Declaração**

Para os devidos efeitos se declara que o contrato administrativo de provimento sem termo de Hoi Chong Chun, para o exercício de funções de motorista de ligeiros, 6.º escalão, nos